

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	11
PREMIÈRE PARTIE : Langage poétique et langue maternelle du Moyen Âge à la fin du XIX^e siècle	17
CHAPITRE 1 - Conditions d'apparition et sens du « bilinguisme poétique » au Moyen Âge	19
Latin et vernaculaires au Moyen-Âge	19
Émergence d'une littérature en vernaculaire	29
Fonctions du bilinguisme poétique	37
CHAPITRE 2 - De l' « Illustration de la langue française » à sa sacralisation : le rôle des humanistes de la Renaissance	45
La lutte pour l'hégémonie de la langue française	45
Les moyens de la promotion de la langue vernaculaire	54
CHAPITRE 3 - La révolution du langage poétique	65
Vers une nouvelle conception du langage poétique	67
Création poétique et langues étrangères	85
CHAPITRE 4 - Pour Babel : Tristan Corbière :	103
Les langues étrangères dans <i>Les Amours jaunes</i>	104
Une poétique de l'hétérogénéité	110
Une poétique contre la poésie	119

DEUXIÈME PARTIE : Vers une poésie du multilinguisme 131

CHAPITRE 1 - Primitivisme, cosmopolitisme et avant-gardes 133

Une esthétique du divers 133

Le futurisme italien et Apollinaire 144

À la recherche d'une langue nouvelle 155

CHAPITRE 2 - Écrire/traduire « en présence de toutes les langues du monde » : Armand Robin 171

Un rapport blessé à la langue maternelle 172

Compenser le manque 177

« Sans parole je suis toute parole » 187

Le langage poétique : *vraie* parole et *oultre-langue* 192

CHAPITRE 3 - Toutes les langues sont étrangères : Antonin Artaud 201

Les « glossolalies » d'Artaud 201

Contre la langue, pour la parole 210

CHAPITRE 4 - « Dé-figurer la convention poétique » : Denis Roche 225

Une langue du poème étrange/étrangère 226

Vers une poésie du divers 243

CHAPITRE 5 - La poésie multilingue de Joseph Guglielmi

255

Pluralité des voix et des langues

255

« Une expression rupturante »

265